

課題

1. (かたい文：マクロ経済レポート)

Strong global economic dynamics and accommodative monetary conditions led the Japanese economy to expand for the eighth consecutive quarter in Q4, marking the longest period of uninterrupted growth since 1980. GDP rose 0.5% in Q4 over the previous quarter on a seasonally-adjusted and annualized basis. In the quarter, the economy benefited from a tighter job market that propelled household consumption.

(単語)

dynamics/conditions : 訳さなくてよい (訳すことにより不自然な日本語になる場合に限る)

accommodative : 緩和 (的な)

Q4 : 第4四半期 (10~12月)

on a seasonally-adjusted and annualized basis : 季節調整後年率換算で

household : 家計

2. (やわらかい文：マーケティング資料)

Wiston Cluster

Mr. Wiston believed that diamonds should dictate designs, that their natural brilliance should take the lead. Designed in the 1940s, this striking motif features round brilliant diamonds set at varying angles to create sculptural, highly-dimensional designs that capture the light from all directions. It is an enduring reminder of the House's most time-honored traditions.

(単語)

motif : (デザインの) モチーフ・基調

enduring : 不朽の、永続的な

time-honored : 由緒ある

訳例

1. (マクロ経済レポート)

好調な世界経済や金融緩和に牽引されて、日本経済は第 4 四半期において 8 期連続の成長を達成し、1980 年以來最長となる景気拡大を記録した。GDP は第 4 四半期において、前期より季節調整後年率換算で 0.5%増加した。本四半期では労働市場の逼迫により家計消費が拡大し、景気の拡大に貢献した。

2. (マーケティング)

ハリー・ウィストンは、デザインを決定するのはダイヤモンドであり、ダイヤモンド本来の輝きを第一に追求しなければならないと考えていました。1940 年代に考案されたこの魅力的なモチーフは、きらめくラウンド・ダイヤモンドを彫刻のようにさまざまな角度で組み合わせ、あらゆる角度から光を取り込める立体的な構造になっています。ウィストン・クラスターを見ると、ハリー・ウィストンの栄えある伝統にいつまでも思いを馳せずにはられません。